



FIȘA DISCIPLINEI

Practica și teoria traducerii

Anul universitar 2025/2026

1. Date despre program

| | |
|--|--|
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea Babeș-Bolyai |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3. Departamentul | Limba maghiară și lingvistică generală |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5. Ciclul de studii | Licență |
| 1.6. Programul de studii / Calificarea | LIMBA ȘI LITERATURA MAGHIARĂ |
| 1.7. Forma de învățământ | cu frecvență |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|---|---|-------------------------------|------------------------|---|--------------------------|---------|
| 2.1. Denumirea disciplinei | | Practica și teoria traducerii (în limba maghiară) | | | | Codul disciplinei | LLM4162 |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | | Prof. univ. dr. Benő Attila | | | | |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | | | Drd. Domokos Boglárka Orsolya | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | 2 | 2.5. Semestrul | 2 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | OPT. |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|--|----|---------------------|----|-----------------------|------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 4 | din care: 3.2. curs | 2 | 3.3. seminar | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 56 | din care: 3.5. curs | 28 | 3.6 seminar/laborator | 28 |
| Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI) | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI) | | | | | 15 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 3 |
| Tutoriat (consiliere profesională) | | | | | 1 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități comunicare bidirecțională cu titularul de disciplină / tutore | | | | | 1 |
| 3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI) | | | | 42 | |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | | 98 | |
| 3.9. Numărul de credite | | | | 4 | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|--------------------|--|
| 4.1. de curriculum | -- |
| 4.2. de competențe | • Cunoașterea unei limbi străine și a limbii române la nivel avansat |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|--------------------------------|--|
| 5.1. de desfășurare a cursului | dotare a sălii de curs cu videoproiector |
|--------------------------------|--|

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



| | |
|--|--|
| 5.2. de desfășurare a seminarului/ laboratorului | dotare a sălii de curs cu videoproiector |
|--|--|

6.1. Competențele specifice acumulate¹

| | |
|-----------------------------------|--|
| Competențe profesionale/eșențiale | C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maghiară, română și în limba engleză C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne B și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală |
| Competențe transversale | CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională |

6.2. Rezultatele învățării

| | |
|-------------------------------|--|
| Cunoștințe | Studentul cunoaște terminologia de bază a traductologiei |
| Aptitudini | Studentul este capabil să se îndepărteze de textul sursă și să aplice tehnici de adaptare în traducere |
| Responsabilități și autonomie | Studentul are capacitatea de a lucra independent în traducere. |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

¹ Se poate opta pentru competențe sau pentru rezultatele învățării, respectiv pentru ambele. În cazul în care se alege o singură variantă, se va șterge tabelul aferent celeilalte opțiuni, iar opțiunea păstrată va fi numerotată cu 6.



| | |
|--|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Cunoașterea conceptelor de bază a teoriei traducerii, și folosirea lor adecvată. Dezvoltarea competențelor lingvistice și de traducere |
| 7.2 Obiectivele specifice | Obiectivul cursului este aprofundarea conceptelor și terminologiei de bază a teoriei traducerii și activitatea practică de traducere la seminari urmărește dezvoltarea competențelor lingvistice în domeniul transferurilor lingvistice. Modul de prezentare a temelor se bazează pe o perspectivă interdisciplinară. Cursul prezintă aspectele semantice, lexicologice, psiholingvistice și sociolingvistice a traducerii, precum și aspectele de pragmatică. Cursul evidențiază problemele de lingvistică în traducere precum: sensul lexical și valoarea stilistică a cuvintelor, adaptarea pragmatică, norme lingvistice și corectitudine etc. |

8. Conținuturi

| 8.1 Curs | Metode de predare | Observații |
|--|--|--|
| 1. Traducere și interpretare | <ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Explicația Exercițiul de reflecție | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 2. “Unitatea” traducerii | <ul style="list-style-type: none">• Problematizarea• Explicația• Prelegerea | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 3. Traducere și transferabilitate | <ul style="list-style-type: none">• Problematizarea• Explicația• Exercițiul de reflecție | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 4. Traducere și adaptare | <ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Exercițiul de reflecție• Explicația | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 5. Posibilitatea și imposibilitatea traducerii | <ul style="list-style-type: none">• Problematizarea• Explicația• Prelegerea | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 6. Traducerea jocurilor de cuvinte. Texte umoristice și traducerea | <ul style="list-style-type: none">• Explicația• Problematizarea• Exercițiul de reflecție | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 7. Echivalarea expresiilor frazeologice | <ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Explicația• Exercițiul de reflecție | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 8. Traducerea conceptelor culturale (realiilor) | <ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Explicația• Problematizarea | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 9. Traducerea textelor filozofice | <ul style="list-style-type: none">• Explicația• Problematizarea | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 10. Traducerea textelor sacre | <ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Explicația• Exercițiul de reflecție | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 11. Traducerea formelor poetice | <ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Explicația• Problematizarea | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| 12. Dimensiunea pragmatică a traducerilor | <ul style="list-style-type: none">• Explicația• Problematizarea Prelegere | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |



| | | |
|---|--|--|
| 13. Traducerea asistată de calculator. | <ul style="list-style-type: none"> ● Problematizare ● Explicație | resurse folosite: computer (prezentare în power –point) |
| <p>Bibliografie Benő Attila 2004. Fordítási elvek a 19. században. In: Egyed Emese (szerk.) <i>Szabadon fordította...</i> Kolozsvár: Scientia Kiadó, 7–35. Benő Attila 2006. Fordítás és pragmatikai adaptáció. In: Egyed Emese (szerk.) <i>Ismeretség: interkulturális kapcsolatok a színház révén.</i> Kolozsvár: Scientia Kiadó. Heltai Pál: Kontrasztív elemzés a mai nyelvtanításban és fordításoktatásban, <i>Modern Nyelvoktatás</i> 2016. 1-2 sz. http://epa.oszk.hu/03100/03139/00030/pdf/EPA03139_modern_nyelvoktatás_2016_1-2.pdf Klaudy Kinga 1996. <i>A fordítás elmélete és gyakorlata</i> Budapest: Scholastica. Zachar Viktor: A szövegátalakítás megoldási típus a sajtófordításban. <i>Modern Nyelvoktatás</i> 2018. 2-3 sz. http://epa.oszk.hu/03100/03139/00036/pdf/EPA03139_modern_nyelvoktatás_2018_02-03.pdf</p> | | |
| 8.2 Seminar / laborator | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere. Discutarea tematicii seminariilor. Exigente. | Discutarea problemelor concrete de traducere | |
| 2. Traducerea textelor generale I. | Activitatea individuală și în grup. Discuție frontală. | |
| 3. Traducerea textelor generale II. | Exerciții de traducere individuală Analiză frontală | |
| 4. Traducerea textelor generale III. | Activitatea individuală și în grup. Discuție frontală. Evaluarea traducerilor | |
| 5. Discutarea și evaluarea traducerilor | Discutarea problemelor concrete de traducere | |
| 6. Traducerea textelor literare I. | Comparația variantelor de traducere. Activitate frontală | |
| 7. Traducerea textelor literare II | Exerciții de traducere individuală Analiză frontală | |
| 8. Discutarea și evaluarea traducerilor | Discutarea problemelor concrete de traducere | |
| 9. Traducerea textelor tehnice I. | Comparația variantelor de traducere. Activitate frontală | |
| 10. Traducerea textelor tehnice II. | Exerciții de traducere individuală Analiză frontală | |
| 11. Traducerea eseurilor I. | Discutarea problemelor concrete de traducere | |
| 12. Traducerea eseurilor II. | Exerciții de traducere individuală Analiză frontală | |
| 13. Traducerea expresiilor frazeologice | Discutarea problemelor concrete de traducere | |
| 14. Evaluarea traducerilor. Probleme genarale ale traducerii | Evaluare, conștientizarea problemelor de traducere | |
| <p>Bibliografie Klaudy Kinga 1996. <i>A fordítás elmélete és gyakorlata</i> Budapest: Scholastica.</p> | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Inspectoratul Școlar Județean.

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|--|---|------------------------------|
| 10.4 Curs | 1. Cunoștințe de specialitate | Colocviu | 50% |
| | 2. Aplicarea adecvată a termenelor | | |
| | 3. Cunoașterea literaturii de specialitate | | |
| | 4. Aplicații cunoștințelor în interpretarea textelor | | |
| 10.5 Seminar/laborator | Calitatea traducerilor și activitatea la seminari | Activitatea în cursul semestrului și calitatea traducerilor | 50% |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| <ul style="list-style-type: none">Prezența la seminarii și la cursuri (minim 80% la seminari și 50% la cursuri). Prezența la verificare pe parcurs și predarea lucrărilor de seminar. În cazul în care nota colocviului este sub nota 5, nu se face media aritmetică a notelor și studentul va participa din nou la colocviu. | | | |

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)²

| | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă | | | | | | |
| | | | | | | | |

² Păstrați doar etichetele care, în conformitate cu [Procedura de aplicare a etichetelor ODD în procesul academic](#), se potrivesc disciplinei și ștergeți-le pe celelalte, inclusiv eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă - dacă nu se aplică. Dacă nicio etichetă nu descrie disciplina, ștergeți-le pe toate și scrieți "Nu se aplică".



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data completării:

02.02. 2025

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament:

15. 02. 2025

Semnătura directorului de departament

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului